



(imageless edition)

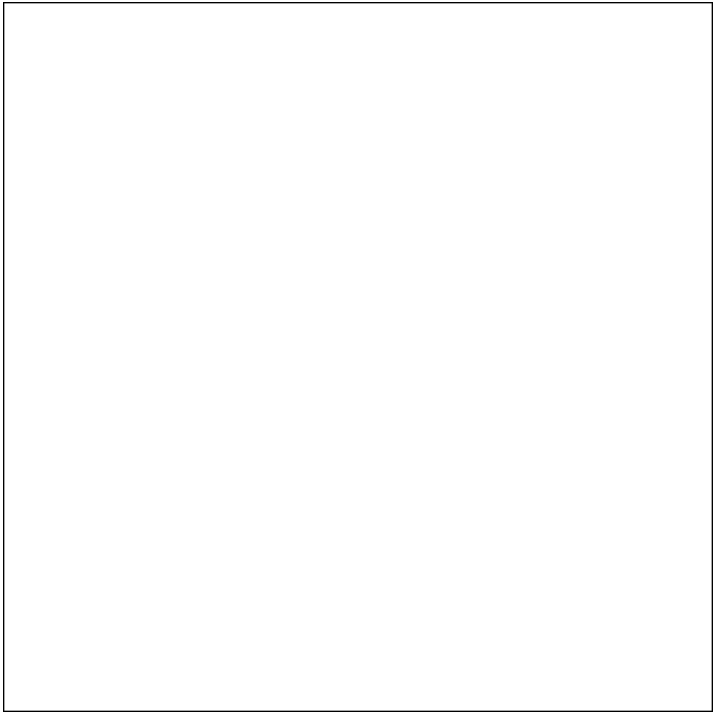
|| Level 3

🗨️ Bengali / French

📄 Asma Afreen

🔒 Meghan Judge

✍️ Lindiwe Matchikiza



L'enfant-âne

গণ্ডাৰ্শী বাৰ্শ



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

গণ্ডাৰ্শী বাৰ্শ / L'enfant-âne

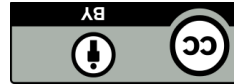
Written by: Lindiwe Matchikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (bn) Asma Afreen, (fr) Alexandra

Danahy

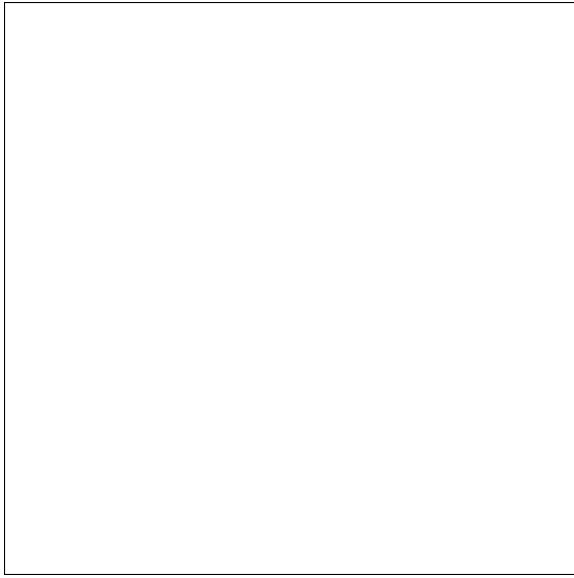
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



প্রথমে একটি ছোট মেয়ে দূরে একটি রহস্যময় আকারের কিছু দেখতে পায়।

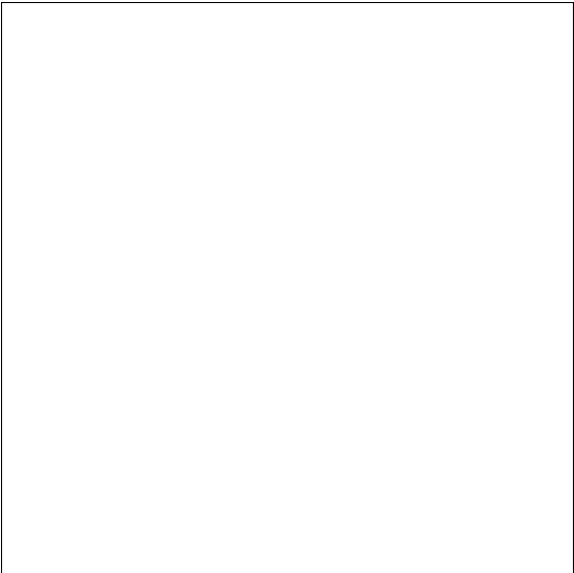
...

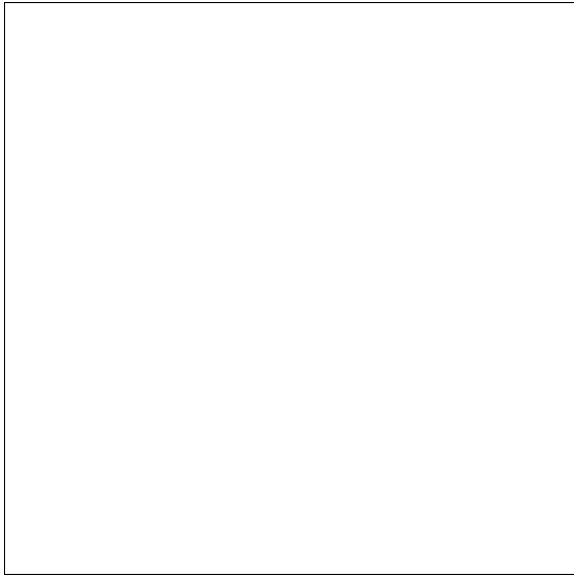
Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.

...

ସମ୍ପର୍କ
ଦାକ୍ଷିଣ୍ୟ କିମ୍ପାକ୍ଷି କାମତେ ସାକ୍ଷ୍ୟେ, କାକ୍ଷ୍ୟେ ତାକ୍ଷ୍ୟେ କାକ୍ଷ୍ୟେ

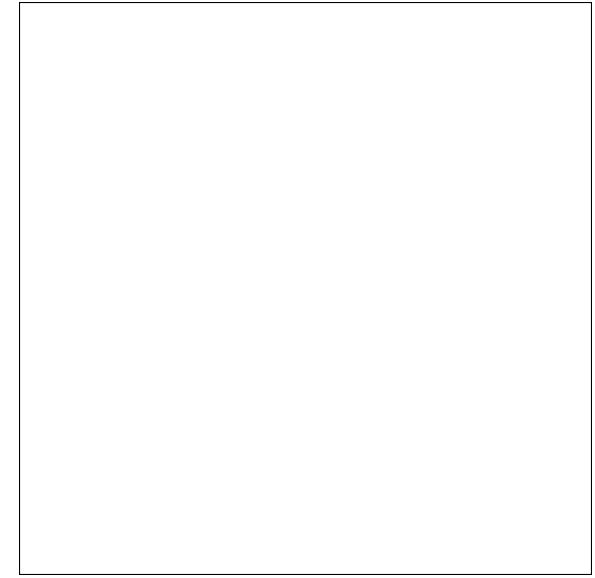




লজ্জাবতি কিন্তু সাহসী ছোট মেয়েটি মহিলার কাছে আসল। “আমাদের উচিত তাঁকে আমাদের কাছেই রাখা,” ছোট মেয়েটির সম্প্রদায় সিদ্ধান্ত নিল। “আমরা তাঁকে এবং তাঁর বাচ্চাকে নিরাপদে রাখব।”

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



গাধারূপী বাচ্চা আর তার মা একত্রে বেড়ে উঠেছে এবং পাশাপাশি জীবনযাপনের অনেক উপায় খুঁজে পেয়েছে। ধীরে ধীরে, তাদের চারপাশে, অন্যান্য পরিবার বসতি স্থাপন শুরু করেছে।

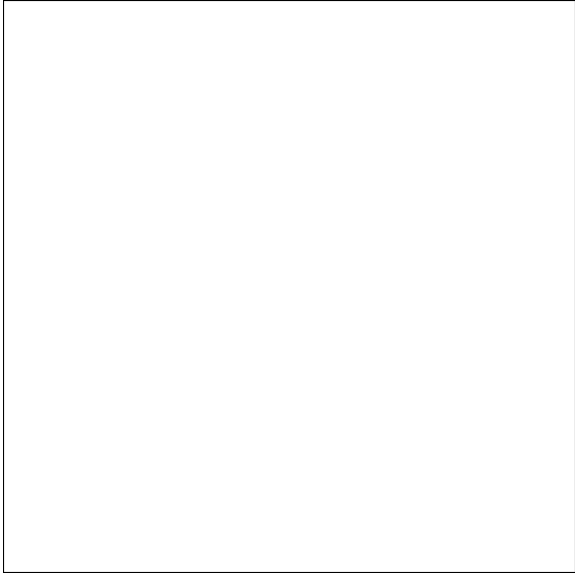
...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.

Ane trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.

...

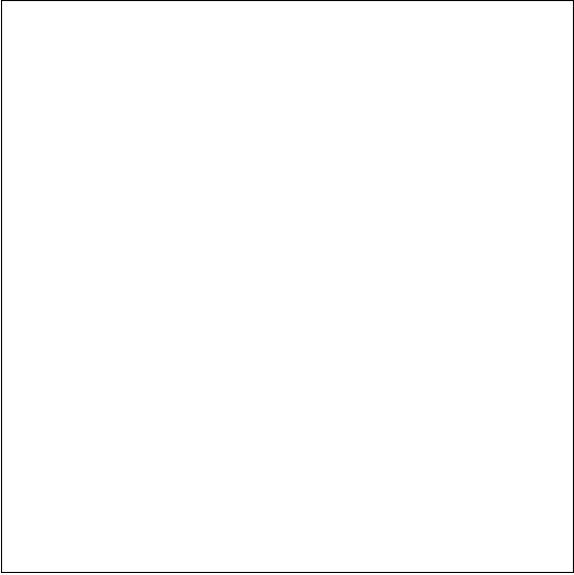
ମାଆ ତାଙ୍କ ମାତାଙ୍କୁ ଧୂଳି ଲାଗି ଦେଖିବାକୁ ଚାହୁଁଥିଲେ, ତାହା ଏକ ଉପହାସ ଥିଲା, ତାହା ଏକ ଉପହାସ ଥିଲା। ମାଆ ତାହା ଏକ ଉପହାସ ଥିଲା। ମାଆ ତାହା ଏକ ଉପହାସ ଥିଲା।

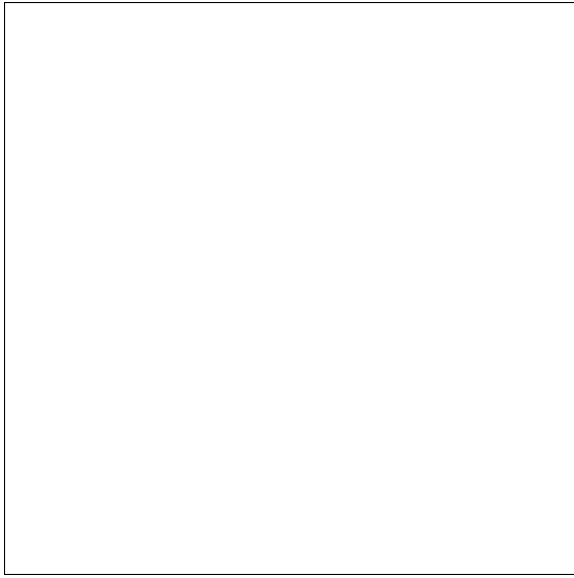


L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » « Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! » « Poussessee ! »

...

ବାଳାଟିଏ ଶୁଣିବାକୁ ଚାହୁଁଥିଲା। "ପା ମାଆ!" "କଷ୍ଟ କଷ୍ଟ କଷ୍ଟ!" "ମାଆ!" "ମାଆ!" "ମାଆ!"

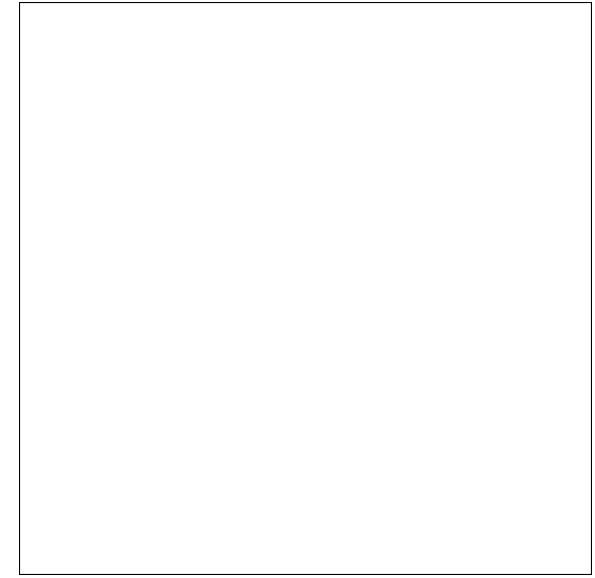




কিন্তু যখন তারা বাচ্চাটিকে দেখল, সবাই শঙ্কিত হয়ে পিছনে লাফিয়ে পড়ল। “গাধা?!”

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »



গাধা শেষ পর্যন্ত বুঝতে পারল কি করতে হবে।

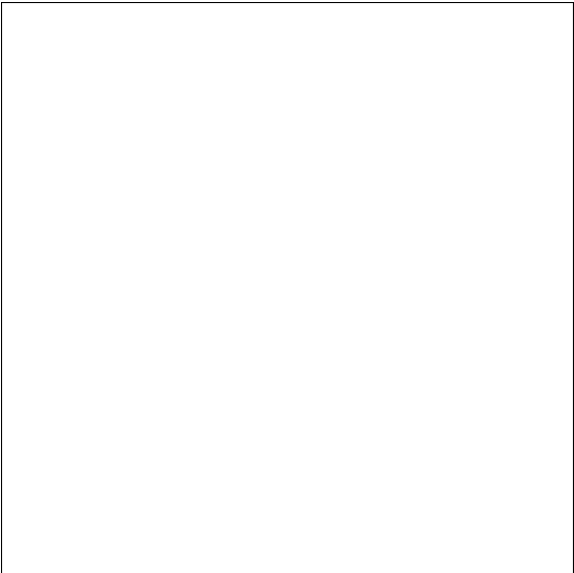
...

Âne sut finalement quoi faire.

Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.

...

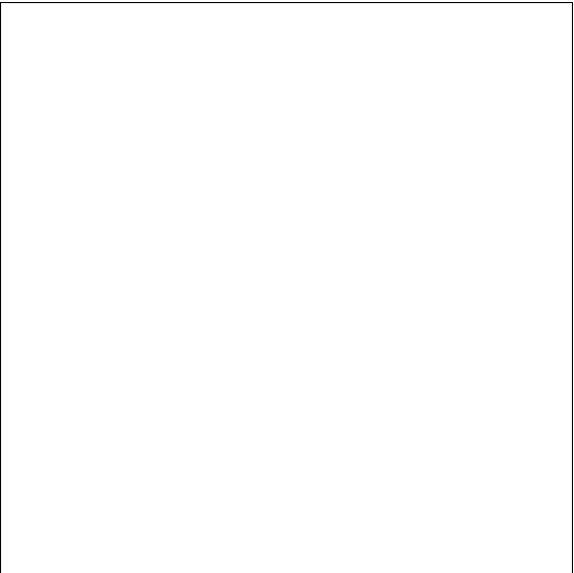
ସବୁଠି ଚର୍ଚ୍ଚା କରୁ କରୁ । "ଆମରା ବଲେଢ଼ିଲାଏ ଆମରା ନା ଓ ତୁଁ ବାଢ଼ାକେ ନିବାମେ ଦାୟା, ଏବଂ ଆମରା ତାଁ କରବ," "କିଛି ଲୋକ ବଲଲ ।" "କିଛି ତୁଁ ଆମାମେର ଜନ୍ମ ଆଭିମ୍ପା ବସେ ଆମେ!" "ଆମରା ବଲଲ ।

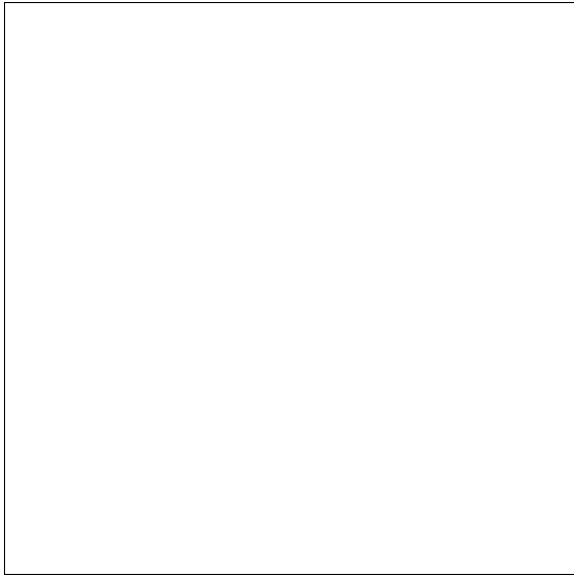


... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil homme.

...

... ସମସ୍ତଙ୍କୁ ତା ବର୍ଷା, ବର୍ଷା ଲୋକଟି ଅଛି ଆମରା ଦେହ ଖୋଜ ।

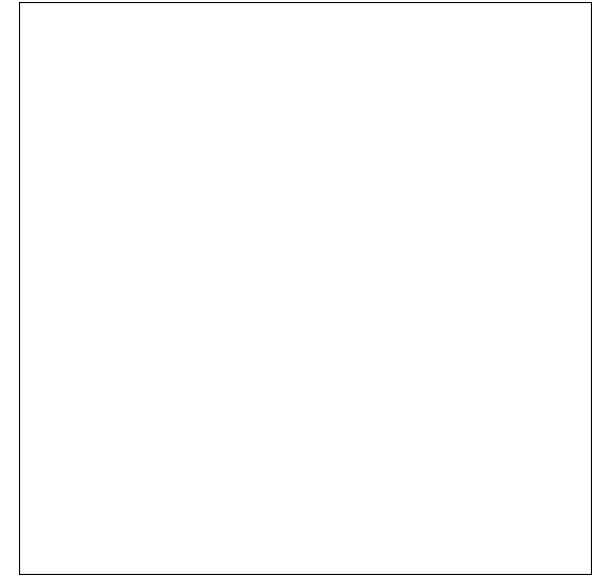




আর তাই মহিলাটি আবার একা হয়ে পড়লেন। তিনি ভাবলেন তিনি এই অদ্ভুত বাচ্চাকে নিয়ে কি করবেন। তিনি ভাবলেন তিনি নিজেকে নিয়ে কি করবেন।

...

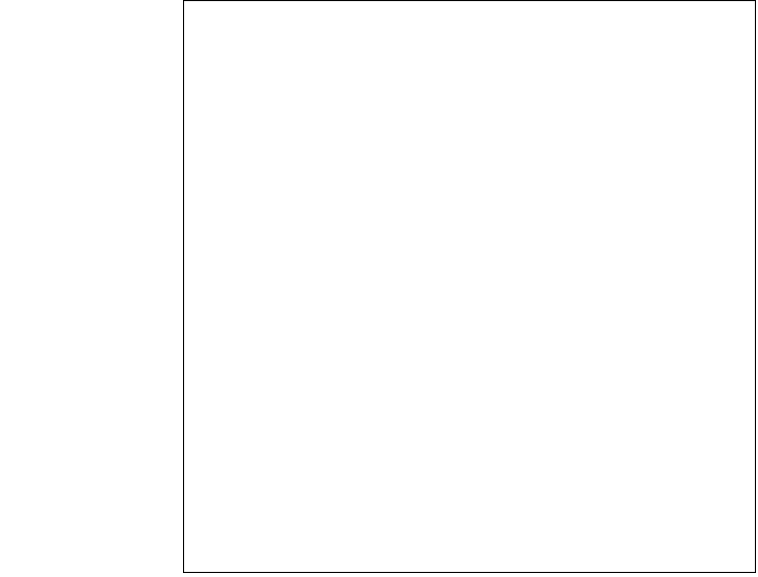
Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se demanda quoi faire avec elle-même.



উঁচুতে মেঘপুঞ্জের মাঝে তারা ঘুমিয়ে পড়ল। গাধা স্বপ্ন দেখল যে তার মা অসুস্থ এবং তাকে ডাকছে। এবং যখন সে জেগে উঠল...

...

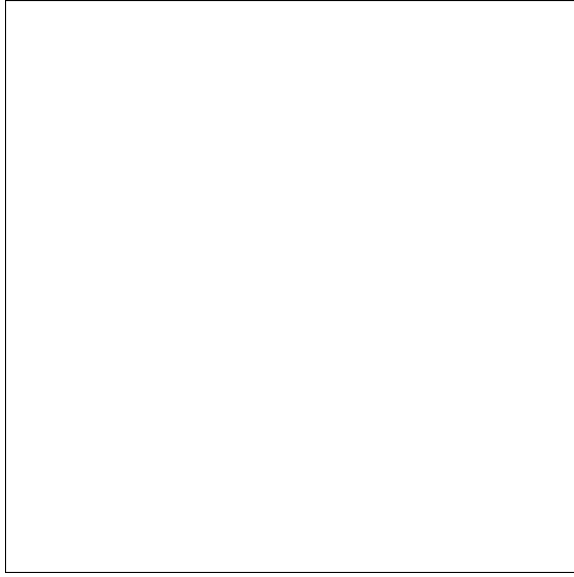
En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...



କିଛି ମଧ୍ୟ ପଢ଼ି ତୁମେ ତୁମେ କେତେ ଦିନ ହେଲେ ସେ ତୁମ ବାପା ଏବଂ ତିନି ଦିନ
ସା।

...

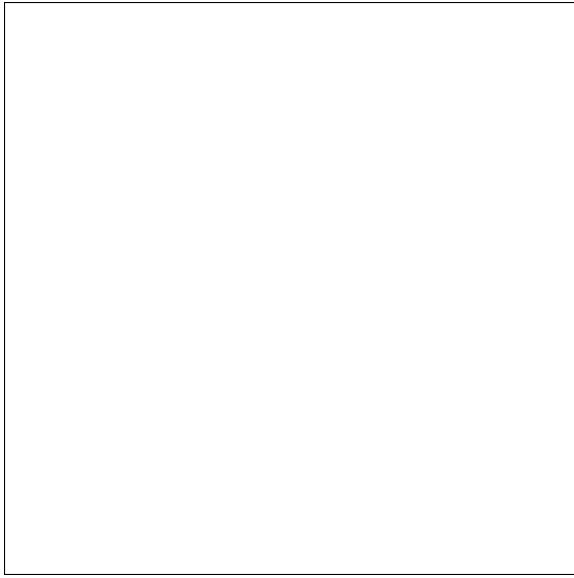
Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et
qu'elle était sa mère.



ଏକ ସକାଳେ, ବୃଦ୍ଧ ଲୋକଟି ଆଖିରେ ତୁମେ ବସନ କରେ ଏକଟି ଆଦାଏର
ପିନ୍ଧିବାକୁ ଚାହେଁ।

...

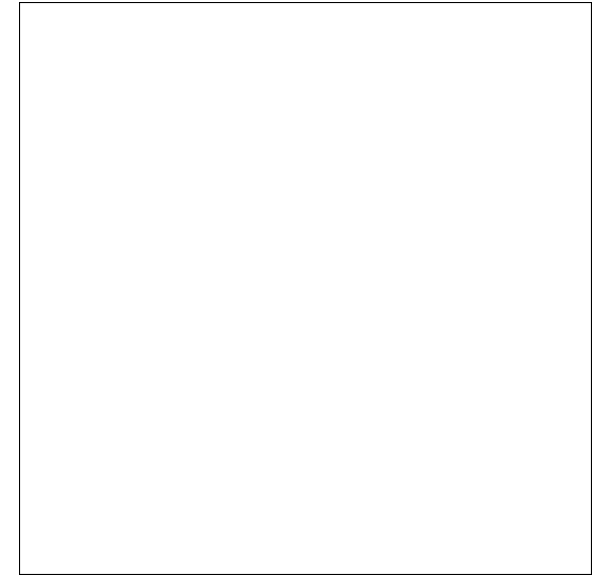
Un matin, le vieil homme demanda à Ane de le
transporter jusqu'au sommet d'une montagne.



এখন, বাচ্চাটি যদি সেই একই রকম, ছোট আকারের থাকত, তবে সবকিছু আলাদা হতে পারত। কিন্তু গাধারূপী বাচ্চাটি বড় হতে থাকল যতক্ষণ পর্যন্ত না তার আর মায়ের পিঠে জায়গা হল না। এবং সে যত কঠোর চেষ্টাই করুক না কেন, সে মানুষের মত ব্যবহার করতে পারত না। তার মা প্রায়ই ক্লান্ত এবং হতাশ হয়ে পড়তেন। কখনো কখনো তিনি তাকে পশুদের মত কাজ করতে দিতেন।

...

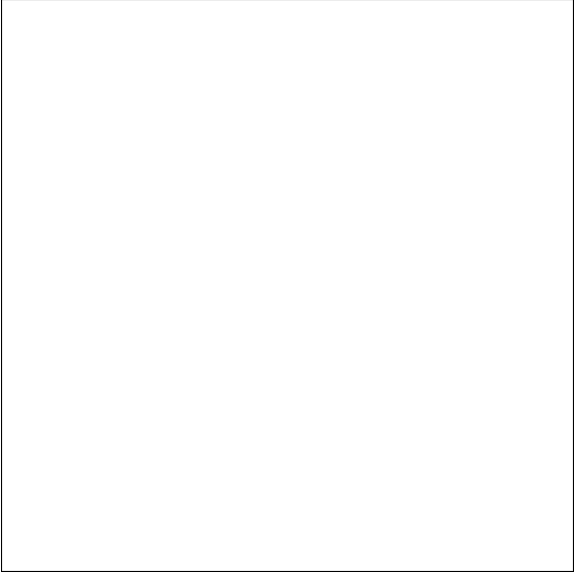
Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.



গাধা বৃদ্ধ লোকটির সাথে থাকতে চলে গেল, যিনি তাকে বেঁচে থাকার বিভিন্ন উপায় শেখালেন। গাধা শুনত ও শিখত, এবং বৃদ্ধ লোকটিও তাই করত। তারা একে অপরকে সাহায্য করত এবং একসাথে হাসত।

...

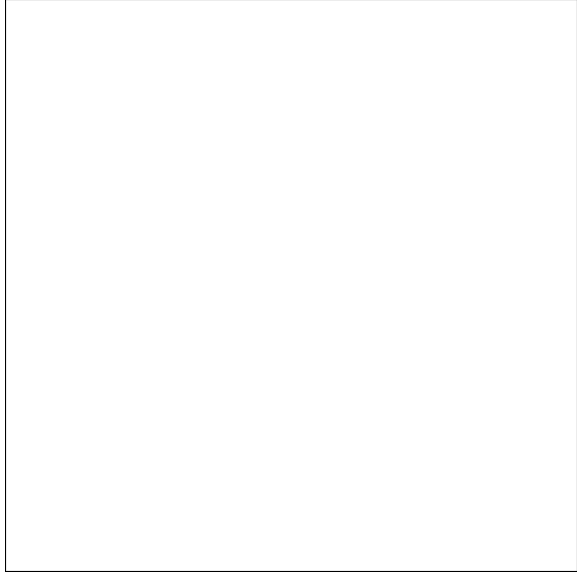
Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.



ମାଧ୍ୟମ ଲିଭିବ ବିଭାଜିତ ଏବଂ କୋଷ ଭିତରେ ଥାଏ । ଏହା କରତେ ମାଧ୍ୟମ
ନା ଏବଂ ଏହା କରତେ ମାଧ୍ୟମ ନା । ଏହା କରତେ ମାଧ୍ୟମ ନା । ଏହା କରତେ ମାଧ୍ୟମ
ତରାମାନଙ୍କୁ ଲାଗିତେ ଦେଖା ଦିଅ ।

...

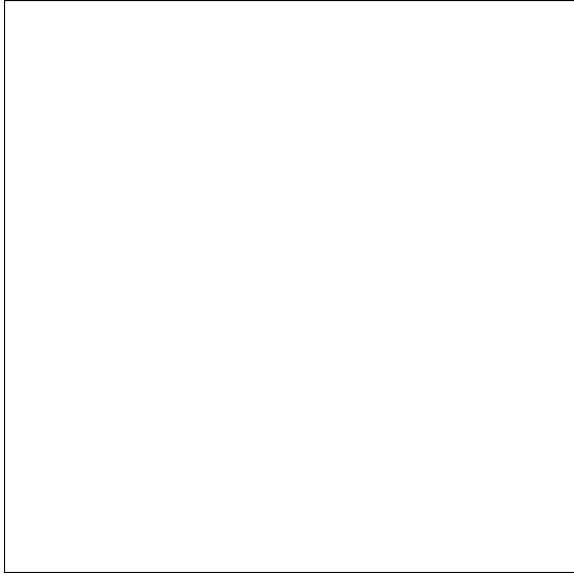
La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur
d'Ane. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas
faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne
pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché
qu'un jour il botta sa mère par terre.



ମାଧ୍ୟମ ହେଉଛି ଏକକରତେ ମାଧ୍ୟମ । ଏହା କରତେ ମାଧ୍ୟମ
ଏବଂ ଏହା କରତେ ମାଧ୍ୟମ । ଏହା କରତେ ମାଧ୍ୟମ
ଏବଂ ଏହା କରତେ ମାଧ୍ୟମ ।

...

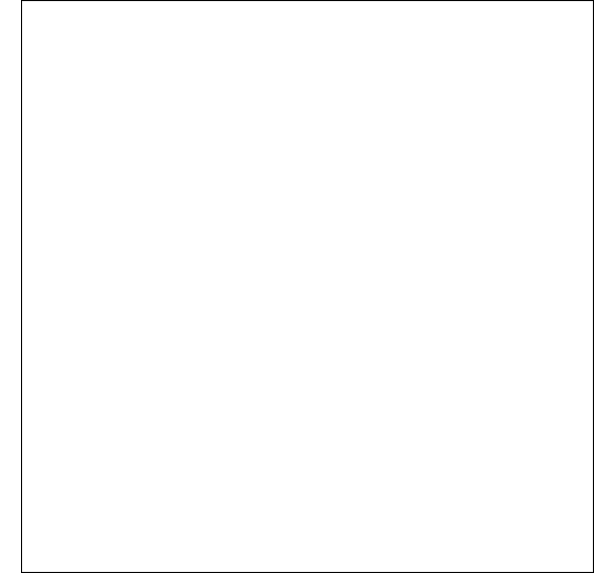
Ane se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le
regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et
commença à ressentir un brin d'espoir.



গাধা লজ্জায় কুকড়ে গেল। সে যথাসম্ভব দ্রুত দৌড়ে পালাতে থাকল।

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.



যখন সে দৌড় থামাল, তখন রাত হয়ে গেল, এবং গাধা হারিয়ে গেল। “রাসভ?” সে অন্ধকারে ফিসফিস করল। “রাসভ?” এটি প্রতিধ্বনিত হয়ে ফিরে আসল। সে একা ছিল। নিজেকে একটি আঁটসাঁট পিণ্ডের মত করে কুকড়ে নিয়ে, সে এক গভীর ও অস্থির ঘুমে নিমজ্জিত হল।

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.